



En grupp jakutiska kvinnor utanför sin gudstjänstlokal

## Jakuterna har fått sitt första Nya testamente!

Den 11 maj 2005 var en stor dag för jakuterna i nordöstra Sibirien. De fick nämligen ta emot sitt första Nya testamente. Den högtidliga presentationen ägde rum i Jakutiens huvudstad Jakutsk, och till och med landets president var närvarande, liksom många biskopar och präster.

Från IFB deltog översättningsteamet och Marianne Beerle-Moor, direktor för arbetet i Ryssland och OSS. Händelsen rapporterades utförligt i radio, TV och tidningar. Tyvärr kunde teamets språkliga textgranskare inte vara med – han blir 100 år nästa år och kände sig svag efter en tids sjukhusvistelse. Men eftersom denne man är känd och älskad i hela Jakutien, kommer bara

det faktum att han har deltagit i översättningsarbetet att betyda att alla vill läsa det jakutiska Nya testamente!

Nya testamentet på jakutiska är det nionde som trycks inom ramen för satsningen ”Nya testamentet på 15 språk i OSS till 2005”, som lanserades vid IFBs 25-årsjubileum för sju år sedan. Vi är djupt tacksamma till er som troget har stött projektet under alla dessa år, både ekonomiskt och i förbön. Gud ska ha äran för att projektet under detta år går in i sitt slutskede! (Se sista sidan.)

Även om just detta projekt avslutas, fortsätter översättningsarbetet. Inom kort räknar vi med att kunna trycka NT på flera nya språk, bland annat på tjetjenska.



Gultjera bjöd på en läcker tatarisk puro

## En tatarisk kvinnas väg till Gud

Under en resa i februari träffade jag Gultjera, som är med i referensgruppen för den pågående bibelöversättningen på tatariska. När hon berättade om sin väg till tron fullkomligt strålade hon av glädje. Här följer hennes berättelse:

*Två år kvar att leva...*

”Jag har alltid varit väldigt frisk, men efter en svår förkylning fick jag aldrig krafterna tillbaka utan gick till den ena läkaren efter den andra och sökte hjälp. Läkarna gav mig en massa olika mediciner, vilket helt förstörde mitt immunförsvar. Till sist var jag väldigt sjuk och en läkare sa att jag bara hade två år kvar att leva. Då bestämde jag mig för att ställa i ordning hemma och göra allt klart, så att min familj inte skulle behöva ta hand om det efter mig. Jag anställde hantverkare och satte igång att reparera vår lägenhet, och jag gick igenom alla mina saker och bestämde vem som skulle ha vad efter mig. Jag sa upp mig från mitt arbete och när tiden närmade sig att jag skulle dö, reste jag runt bland mina släktingar för att få träffa dem en sista gång. Naturligtvis berättade

jag inte för dem att jag skulle dö – inte ens min man och min son visste hur sjuk jag var.

*Mamma gav mig en hel lista med böner på arabiska*

De sista jag besökte var mina gamla föräldrar. Min far var muslimsk präst och naturligtvis var jag muslim, men religionen hade alltid mest varit en tradition för mig. Nu frågade jag min mor vad som händer när man dör. ’Då kommer man antingen till paradiset eller till helvetet’, sa hon. Jag tänkte – ’om jag ändå måste dö, skulle jag förstås väldigt gärna vilja komma till paradiset’ - så jag frågade vad man behövde göra för att komma dit. Mamma gav mig en hel lista med böner på arabiska, som jag skulle be fem gånger om dagen, jag skulle gå regelbundet till moskén, ge allmosor, osv. Så snart jag kom hem satte jag igång med hela programmet.

*Min högsta önskan var att få bli sekreterare!*

Det fanns en sak till som jag ville göra medan jag var i livet, en längtan som jag hade haft i många år – nämligen att bli sekreterare! Det hade alltid varit min dröm. En god vän tipsade mig om en firma som behövde en sekreterare – men de hade haft tolv personer på intervju utan att hitta den rätta, så jag hade inte stor förhoppning om att de skulle anställa mig, som helt och hållet saknade erfarenhet. Men jag fick jobbet! Jag började arbeta, och i mitt arbetsrum, på andra sidan skrivbordet, satt en kvinna som skötte bokföringen. Hon var baptist. När vi diskuterade olika trosfrågor började jag alltid argumentera med henne, men hon bara tog fram sin Bibel, slog upp den och sköt över den till min sida av bordet och bad mig läsa. Det märkliga var att jag aldrig hade något att säga sedan jag hade läst de bibelställen hon pekade på. Nu började min arbetskamrat bjuda in mig till kyrkan och jag kände att jag gärna ville följa med – men varje söndagsmorgon när det var dags att gå var jag jättesjuk och kunde inte komma ur sängen. Svagheten försvann vid 12-tiden varje söndag, när gudstjänsten var slut. Till sist tvingade jag mig iväg, trots att jag kände mig dålig, och bara jag kom i närheten av kyrkan försvann det onda. Söndag efter söndag upprepades detta. Jag förstod då att det var onda makter som ville hindra mig från att gå till gudstjänsten och till sist bestämde jag mig för att bli en kristen.

*Ju mer hängiven jag blev som kristen, desto mer motstånd fick jag från min man*

Då började problemen hemma. Ju mer hängiven jag blev som kristen, desto mer motstånd fick jag från min man.

Han drack omåttligt och började träffa andra kvinnor. Det sårade mig förstås djupt, men min kärlek till Herren var så stark och mina upplevelser med Honom så rika att det bar mig igenom allt det svåra och jag bestämde mig för att låta döpa mig. När min man fick veta det sa han bara – 'gör du det, åker du ut härifrån'. Jag tog fram en väska och började plocka ihop några saker och tänkte ge mig av genast – men min man hindrade mig. Då bestämde jag mig för att gå upp mitt i natten och smyga iväg, för dagen därpå var den söndag då dopet skulle ske. Men så fort jag rörde mig, vaknade min man. Vad skulle jag göra? Jag ville ju absolut till kyrkan för att döpas! Ett par timmar innan gudstjänsten skulle börja sa

min man 'jag tar fram bilen och kör dig till kyrkan'. Jag blev utom mig av förvåning! Han följde med och deltog för första gången i sitt liv i en kristen gudstjänst. Men det tog 8 år av förbön innan min man blev kristen!

### *Tatariska Nya testamentet säljs i moskén!*

Sedan några år tillbaka är jag med i referensgruppen för bibelöversättningen på tatariska. Vi är så glada för Nya testamentet, som trycktes för fyra år sedan och ser fram emot att få hela Bibeln om några år. Och kan du tänka dig, numera säljs tatariska Nya testamentet och Jesusfilmen i vår moské här i stan!"

*Barbro Lindström*



De burjatiska barnen har fått sin första Barnbibel!

## **En hälsning från Burjatien**

Vår styrelsemedlem Sören Stadell är åter i Burjatien – denna gång fick han med sig en stor låda med nytryckta Barnbiblar på burjatiska. Så här skriver han:

"Hur ska vi kunna uttrycka vår tacksamhet! Orden räcker inte till. Vi går till Gud och ger vårt tack och lov till Honom!

Det ögonblick då Barnbibeln överlämnades till det burjatiska folket var obeskrivligt. Representanter från olika kyrkor i Burjatien stod högtidligt längst fram i lokalen, medan var och en fick en ny Bibel. Sedan kom en tioårig pojke fram till mikrofonen. Först stod han tyst, sedan bad han och invigde därmed boken för barnen i Burjatien. Andra barn i vackra dräkter kom fram och sjöng tillsammans med honom, medan de lyfte sina händer. Sedan sa alla de församlade i kör: "Gud välsigna den burjatiska Bibeln!" Vi stod alla upp och sjöng lovsånger till Kristus vår Herre.

Vi har också varit i Atsagat (den burjatiska by där Sören tillbringade ett par månader förra året. red. anm.) Att få träffa min familj igen var gripande. Bibliotekarien där ville att Barnbibeln skulle lämnas till skolan och förvaras på skolbiblioteket så att alla barn kan få tillgång till den."

## Månadens projekt

Nu har de burjatiska barnen fått sin Bibel - men barnen i Tjuvasjien väntar fortfarande. Stöd tryckningen av den tjuvasjiska Barnbibeln med din gåva till månadens projekt! **För 120 kronor kan vi trycka två Barnbiblar.**

## "Nya testamentet på 15 språk i OSS till 2005"

Hittills har följande Nya testamenten tryckts:

Språk	År	Folkmängd	Religion
Kurmanji-kurdiska	2000	197 000	jesider / muslimer
Tatariska	2001	7 miljoner	muslimer
Tuvinska	2001	250 000	buddhister
Kalmuckiska	2002	200 000	buddhister
Olonets-karelska*	2003	40 000	kristna
Altajiska	2003	80 000	kristna / schamanister
Ossetiska	2004	600 000	kristna / muslimer
Karakalpakiska	2004	570 000	muslimer
Jakutiska	2005	440 000	animister / kristna

Just nu på produktionsavdelningen:

Gagauziska	245 000	kristna
------------	---------	---------

Under bearbetning:

Avariska	740 000	muslimer
Komi-syrjänska*	365 000	kristna
Mordvin-erzjänska*	700 000	kristna
Vepsiska*	13 000	kristna
Ängsmariska*	700 000	kristna / animister

De språk som är markerade med \* sköts av IFBs finsk-ugriska avdelning i Helsingfors och bekostas helt och hållet från Finland.

## *Institutet för Bibelöversättning*

Institutet för Bibelöversättning grundades i Stockholm år 1973 med huvuduppgiften att publicera Biblar "för icke-slaviska folk i slaviska länder", av vilka Sovjetunionen var det största. Där talas omkring 130 helt skilda språk. Sedan dess har vi arbetat med bibelöversättning på närmare 80 "sovjetiska" språk. Vi har tryckt Bibeln eller delar av den på mer än 60 språk, bl a första Bibeln på moldaviska och tadjikiska, Bibeln på georgiska, samt Nya Testamentet på adygeiska, altajiska, azerbajdjanska, balkariska, jakutiska, kabardinska, kalmuckiska, karakalpakiska, kirgiziska, komi, kurmanji-kurdiska, mariska, olonets-karelska, ossetiska, tatariska, turkmeniska, tuvinska, uzbekiska och udmurtiska. Alla folk i världen skall ha tillgång till Bibeln på sitt eget språk.

**Institutet för Bibelöversättning**  
Box 20100, 10460 Stockholm  
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45  
e-post info@IBTnet.org  
Postgiro 90 03 03-9

**Raamatunkäännösintuutti**  
Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland  
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795  
e-post info.fin@IBTnet.org  
Meritabanken 206518-17911

**Nyheter från  
Institutet för Bibelöversättning**  
är gratis och utkommer 4 gånger per år  
Redaktör: Barbro Lindström  
Tel 08-722 23 40